

**Сергей Земцов.**

**Переводы с английского.**

**“Poetry After 9/11. An Anthology of New York Poets, 2002”**

**Edited by Dennis Loy Johnson and Valerie Merians. With an introduction by Alicia Ostriker.**

**Collete Inez**

**Скептик.**

Я свободный мыслитель, который читал Вольтера.  
Мое фортепиано украшает портрет Карла Маркса.  
Я цитирую “Почему я агностик” Роберта Ингерсолла.

Паскаль никогда не говорил:  
“Сомневаюсь, следовательно существую”,  
но Я говорю это,

и Я отрицаю любую интерпретацию Бога,  
если она не включает символический якорь  
национального вождизма.

И не верю в Сына Бога, который всего лишь диссидент,  
получивший на фиктивном небе пост среди ангелов.

И Я сомневаюсь в том, что небесные девственницы придут  
к обитателю Флориды, который питается пиццей,  
и умело экономит на скидках.

Слово GOD я хочу заменить на GOOD,  
и Я молюсь любви, друзьям, музыке,  
книгам, разуму и красоте.

(36)

**Alicia Ostriker**

**Окно, в момент самовосгорания.**

И все это произошло  
В то время, когда я  
Играла в игрушки,  
В автомобиле на супершоссе,  
В кубики небоскребов.

И все это произошло  
В то время, когда  
В далеких странах  
Тысячи и миллионы людей,  
Сопели у могил,  
Костлявых младенцев, несли на руках,  
Фотографировались для журналов.

И тогда взрыв  
Снес крыши,  
Снял скальпы  
С оффисов.

Земля пуста  
И гниет.

И все это произошло в то время,  
Когда я делала покупки, делала shopping,  
И можно сказать - я была свободна,  
И они меня за это ненавидят.

Они ненавидят за это МЕНЯ.

**Nikki Moustaki**

**Как писать стихотворения после 11 сентября.**

Во-первых: не употреблять слово “души”, не употреблять слово “огонь”.  
Слово “tragic” можно употреблять, если писать “tragik”.  
Правила изменились. Перед словом “здание” можно употреблять  
Слово “падает”, только в контексте “здания падают осенью”.  
Осенью, которая не наступила, поскольку в Манхеттене  
Погода и воздух исчезли...

Не употребляйте метафоры запаха, потому что  
Никакого запаха не было..  
Воздух был чистым потоком из душ,  
Склееным цементным раствором  
В кучу.

Не сравнивайте самолеты с птицами. Пожалуйста.  
Не сравнивайте открытые окна с глазами.  
Окна видели, и не могли моргать.  
Не сравнивайте окна с часовыми на посту.

Говорите: мы ненавидим, потом любим,  
Потом они умирают. Говорите о любви.  
Всегда хорошо в стихотворении сослаться на любовь.

Говорите: человек спускался по лестнице,  
Где-то в это же время другой человек  
Поднимался по лестнице.

Говорите: он сидел за своим столом,  
В это же время другие встали.  
Он говорил по телефону, и когда закончил  
Поцеловал телефон.

В это же время, в дождливых сумерках  
В другом центре Коммерции и Искусства,  
Мэр города разрезал ленточку  
Огромными серебряными ножницами.  
Вы записали?

Сопровождайте процессию начальников,  
Наверх, мимо лифта, на крышу,  
Где открылся буфет.  
Громко стучите, и помните,  
Что пишете пеплом стихи.

Говорите: телефон сломался,  
Пекарня не выпекла пироги,  
Привязанные собаки завыли.

Говорите: мир не спросил твоего разрешения,  
Стать другим. Но ты заснул.

И если бы ты сочинил другие стихи  
О мире, любви, и о том, как  
Важны абстракции где-то еще.

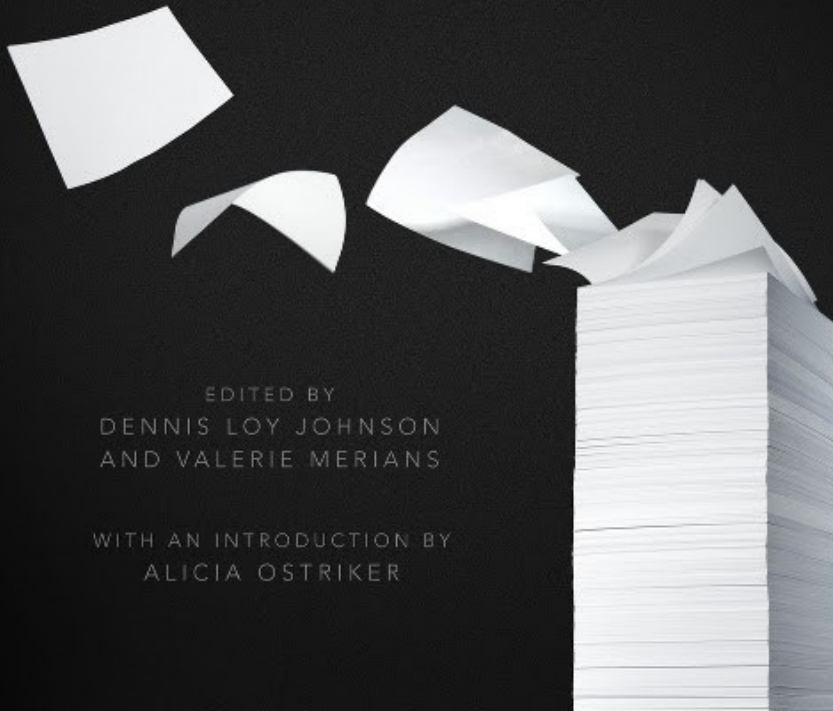
Ты бы косился на сентябрьское небо,  
И говорил – спасибо, спасибо!  
Сегодня никто не убит.

(95)

TENTH ANNIVERSARY EDITION

POETRY AFTER 9/11

AN ANTHOLOGY OF NEW YORK POETS



EDITED BY  
DENNIS LOY JOHNSON  
AND VALERIE MERIANS

WITH AN INTRODUCTION BY  
ALICIA OSTRIKER